

Секция 2

РЕАЛИЗАЦИЯ СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В РАЗЛИЧНЫХ ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ

Подсекция 2А

УДК 82-191:81'42

Вероника Игоревна Абрамова, к. филол. н.
Тульский государственный педагогический
университет им. Л. Н. Толстого, Тула, Россия
e-mail: istinijobraz@mail.ru

Veronika Igorevna Abramova,
Cand. of Sc. (Philology)
Tula State Pedagogical University named
after L.N. Tolstoy, Tula, Russia
e-mail: istinijobraz@mail.ru

Юлия Владимировна Архангельская,
к. филол. н.
Тульский государственный педагогический
университет им. Л. Н. Толстого, Тула, Россия
e-mail: archangelju@yandex.ru

Iuliia Vladimirovna Arkhangelskaia,
Cand. of Sc. (Philology)
Tula State Pedagogical University named
after L.N. Tolstoy, Tula, Russia
e-mail: archangelju@yandex.ru

ПРЕОБРАЗОВАНИЯ КРЫЛАТИЗМОВ И. А. КРЫЛОВА В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ

Рассмотрены преобразования крылатизмов из басен «Лебедь, Щука и Рак», «Ларчик», «Ворона и Лисица». Отмечены следующие окказиональные преобразования: лексическая мена компонентов, грамматическое варьирование, сокращение компонентного состава.

Ключевые слова: крылатизм; преобразования; компонентный состав; варьирование.

TRANSFORMATION OF I. A. KRYLOV'S WINGED PHRASES IN MODERN RUSSIAN SPEECH

The transformations of winged idioms from the fables "The Swan, the Pike and the Crayfish", "The Casket", "The Crow and the Fox" are considered. The following occasional transformations are noted: lexical exchange of components, grammatical variation, reduction of component composition.

Key words: catchphrases; modifications; component composition; variation.

Тема исследования – преобразования крылатизмов И. А. Крылова в современной русской речи. Под крылатизмами подразумеваются устойчивые и воспроизводимые в речи слова или словесные комплексы, происхождение которых известно, т. е. их авторство доказано [1, с. 19].

Цель исследования – выяснить, насколько востребованы в современной русской речи крылатизмы И. А. Крылова и как они адаптируются к современным реалиям.

Крылатые выражения из произведений И. А. Крылова давно являются предметом исследования лингвистов. В своем справочнике «Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения» (1955) Н. С. и М. Г. Ашукины зафиксировали 46 устойчивых единиц из произведений баснописца. В «Энциклопедическом словаре крылатых слов и выражений» (2003) В. Серова насчитывается 96 крылатизмов И. А. Крылова. Издание «Крылатые выражения, литературные образы и цитаты из басен Ивана Андреевича Крылова» (2017) В. М. Мокиенко и К. П. Сидоренко включает более 500 словарных статей.

Крылатизмы И. А. Крылова не только активно используются в современной речи, но и подвергаются модификациям, нередко образуя фразеомодели. Воспользовавшись поисковыми системами Google и Yandex и сформулировав запрос в виде фрагмента крылатого выражения из басни «Лебедь, Щука и Рак» *А воз и ныне там* (в поисковую строку было введено: *и ныне там*), мы в процессе сплошной выборки

получили следующие результаты: крылатизм трансформируется по модели *А Х и ныне там*, где в качестве *Х* часто выступают слова или аббревиатуры, созвучные слову «воз» или рифмующиеся с ним (происходит лексическая мена компонентов, сопровождаемая в некоторых случаях сокращением компонентного состава). Например: *ВОЗ и ныне там* (URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3990403>); *А ВАЗ и ныне там* (URL: <https://portal-kultura.ru/articles/country/94196-a-vaz-i-nyne-tam/>); *Давос и ныне там* (URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4671332>); *А ДОС и ныне там* (URL: https://vk.com/wall-213210454_98); *Хаос и ныне там* (URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6265859>). Преобразованный крылатизм чаще всего используется в электронных СМИ в качестве заголовочного комплекса, иногда получая продолжение-комментарий: *Ввоз и ныне там: из России ушли сотни западных брендов* (URL: <https://lenta.ru/articles/2022/11/02/paraimport/>); *DDoS и ныне там: Россия стала одной из самых кибератакуемых стран мира* (URL: <https://iz.ru/1457182/mariia-frolova/ddos-i-nyne-tam-rossiia-stala-odnoi-iz-samykh-kiberatakuemykh-stran-mira>). Для справки: DDos-атака – это отправка большого количества запросов на веб-ресурс, в результате чего может произойти прекращение его работы). Варьирование устойчивых фраз подобного типа В. Т. Бондаренко называет денотаторным: «При желании или необходимости прямого обозначения актанта ситуации автор высказывания опускает часть денотатора – лексический компонент с предметным значением, вводя на его место нужный по замыслу речевой денотатор» [2, с. 63]. В приведенных выше примерах замена компонента *воз* дает возможность пишущему соотносить содержание крылатой фразы *А воз и ныне там* с различными предметными ситуациями, варьируя денотативную сторону значения.

Преобразованиям, по нашим наблюдениям, подвергается и крылатизм из басни И. А. Крылова «Ларчик» – *А ларчик просто открывался* – по модели *А Х просто открывался*. Здесь снова имеют место лексическая мена компонентов и сокращение компонентного состава: *А ящик просто открывался* (URL: <https://www.bereg.vrn.ru/35807.html>); *Шкафчик просто открывался* (URL: <https://www.electro-mpo.ru/newspaper/gazeta-mpo-elektromontazh-aprel-2008/a-shkafchik-prosto-otkryvalsya/>); *Ларечек просто открывался* (URL: <https://delovoy-yug.ru/larechek-prosto-otkryvalsya/>).

Как крылатизм функционирует в речи и строчка из басни И. А. Крылова «Ворона и Лисица» – *Вороне где-то Бог послал кусочек сыру*, – не зафиксированная в качестве таковой ни в справочнике Н. С. и М. Г. Ашукиных, ни в словаре В. Серова.

Фраза *Вороне где-то Бог послал кусочек сыру* используется в заголовках электронных СМИ не только в своем изначальном, но и в преобразованном виде. Часто мене подвергается наречие *где-то*, которое меняется на *как-то*: *Вороне как-то Бог послал кусочек сыру*. Наблюдается грамматическое варьирование: *сыру* – *сыра*. Устойчивое выражение может трансформироваться по модели *Х где-то / как-то Бог послал кусочек сыру / сыра*, где *Х* – необходимый по замыслу автора текста адресат послания, обозначенный существительным или местоимением в дательном падеже. Например: *России где-то Бог послал кусочек сыра* (URL: <https://iz.ru/news/323393>); *Синице где-то бог послал кусочек сыру* (URL: https://likeness.ru/blog/topic/107644/sinice_gdeto_bog_poslal_kusochek_sira_poest_ego_uzh_bilo_sobralas_da_prizadumalas.php); *Туристам бог послал кусочек сыра* (URL: <http://sjrs.ru/wp/?p=17835>). Другая модель – *Вороне (где-то) Бог послал кусочек Х*, где *Х* – обозначение сорта сыра: *Вороне бог послал кусочек пармезана* (URL: <https://proza.ru/2022/05/22/4>); *Вороне где-то бог послал кусочек брынзы* (URL: <https://www.facebook.com/100083236105827/videos/>). Варьирование одного из компонентов крылатой фразы может основываться на паро-

номазии: *В Воронеж как-то Бог послал кусочек сыра* (URL: <https://qna.center/question/4541581>). В данном примере для лексической мены было подобрано фонетически близкое исходному слово (ворона – Воронеж), изменен его падеж и добавлен предлог в соответствии с требованиями грамматики. Следует обратить внимание на то, что «комизм, шутка – основная, но не единственная функция при создании фразовых структур способом парономазии» [2, с. 62]. Замена одного из компонентов крылатой фразы обычно приводит к преобразованию значения. При варьировании рассматриваемой фразы также может происходить количественное изменение ее компонентного состава, например, сокращение: *Вороне как-то бог послал* (URL: <https://www.yaplakal.com/forum2/st/50/topic975901.html>).

Многочисленные преобразования, которые претерпевает фраза *Вороне где-то Бог послал кусочек сыру* свидетельствуют о том, что она вполне освоена языком и функционирует в русской речи как крылатизм.

Таким образом, крылатые выражения из басен И. А. Крылова активно употребляются и подвергаются многочисленным трансформациям в современной русской речи, что свидетельствует об их востребованности и актуальности для носителей языка.

В перспективе исследования – поиск других крылатизмов И. А. Крылова, функционирующих и трансформирующихся в современной русской речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. М. : «Азбуковник», 2002. 288 с.
2. Бондаренко В. Т. Устойчивые фразы в русской речи. Тула : Изд-во Тул. гос. пед ун-та им. Л. Н. Толстого, 2011. 153 с.